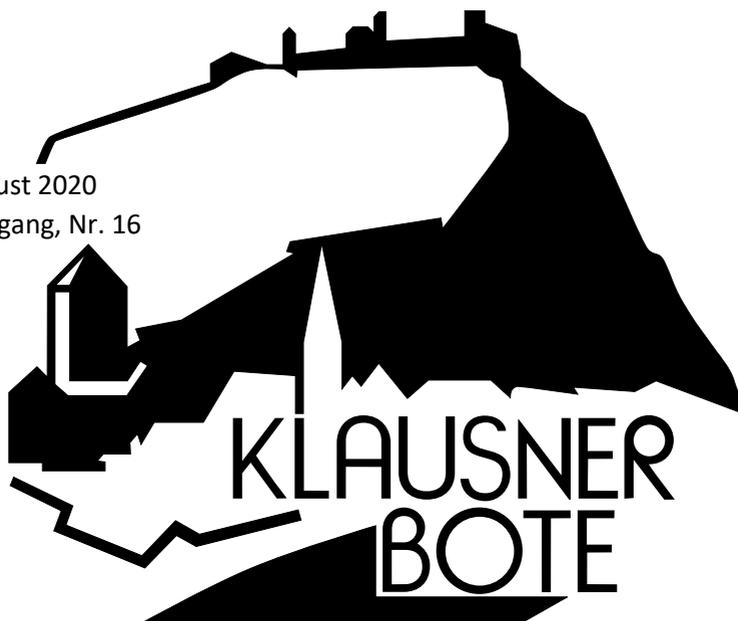




08. August 2020
36. Jahrgang, Nr. 16



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

Sa/sa 08.08. Beginn Ausstellung „Alexander Koester“ im Stadtmuseum
Inizio mostra „Alexander Koester“ nel museo civico

Mo/lu 10.08. Markt und Flohmarkt in Klausen
Mercato e mercatino delle pulci a Chiusa

Bauernmarkt – *mercatino dei contadini*

immer donnerstags von 8.00-12.30 Uhr – Tinneplatz Klausen
ogni giovedì ore 8.00-12.30 – Piazza Tinne Chiusa

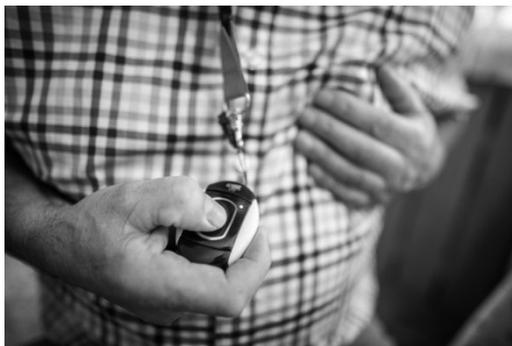
Für ein selbstbestimmtes Leben

Sicherheit ist in Zeiten wie diesen das Gebot der Stunde: Deshalb sind Senioren und Alleinstehende beim Hausnotrufdienst des Weißen Kreuzes goldrichtig, um auf Knopfdruck rund um die Uhr schnelle und kompetente Hilfe zu bekommen. Aber auch für Menschen mit Beeinträchtigung ist dieses Notrufsystem gedacht, das einkommensabhängig vom Land sogar finanziert oder mitfinanziert wird, was der Kunde über den Sozialsprengel abklären muss.

Während der Hausnotruf, so wie das Wort schon sagt, ideal ist, um sich in den eigenen vier Wänden sicher zu fühlen, richtet sich der Mobilnotruf an all jene Menschen, die im Beruf und in der Freizeit viel alleine unterwegs sind – bei einem Spaziergang und einer Radtour sowie bei der Arbeit. Denn im schlimmsten Falle können sie dank des Mobilnotrufs sogar über einen Satelliten geortet werden.

Das Herzstück dieser Dienstleistung bzw. die Alarmzentrale dieses Systems befindet sich am Hauptsitz des Weißen Kreuzes in Bozen. Dort werden die Alarme von Fachpersonal in Sekundenschnelle entgegengenommen, bearbeitet und bei Bedarf an die Landesnotrufzentrale weitergeleitet. Natürlich wird von Bozen aus auch der technische Dienst des Haus- und Mobilnotrufs koordiniert.

Mehr Infos zu diesen beiden Diensten, dank der schon Leben gerettet wurden, gibt es auf www.weisseskreuz.bz.it. Zu Bürozeiten erfahren Sie von Montag bis Freitag unter der Tel. 0471 444 327 aus erster Hand Wissenswertes über den Haus- und Mobilnotrufdienst des Weißen Kreuzes.



Per una vita indipendente

La sicurezza è all'ordine del giorno in tempi come questi: ecco perché i cittadini anziani e le persone sole sono nel posto giusto al servizio telesoccorso della Croce Bianca, per

ottenere un aiuto veloce e competente 24 ore su 24 con la semplice pressione di un pulsante. Ma questo sistema di chiamata d'emergenza è destinato anche alle persone con disabilità e, in funzione del loro reddito, è addirittura finanziato o cofinanziato dalla provincia, il che significa che il cliente dovrà informarsi presso il distretto sociale.

Mentre il telesoccorso a casa, come si dice, è l'ideale per sentirsi al sicuro tra le proprie quattro mura, il telesoccorso satellitare è rivolto a tutte quelle persone che viaggiano molto da sole, per lavoro o nel tempo libero - quando vanno a fare una passeggiata o un giro in bicicletta, o si recano al lavoro. Nel peggiore dei casi, possono essere localizzate anche via satellite.

Il cuore di questo servizio, o la centrale d'allarme di questo sistema, si trova presso la sede della Croce Bianca di Bolzano. Qui gli allarmi vengono ricevuti ed elaborati da personale specializzato in pochi secondi e, se necessario, inoltrati alla centrale di emergenza. Naturalmente anche il servizio tecnico del telesoccorso e telesoccorso satellitare è coordinato da Bolzano. Maggiori informazioni su questi due servizi, grazie ai quali sono già state salvate delle vite, sono disponibili sul sito www.crocebianca.bz.it. Durante l'orario d'ufficio dal lunedì al venerdì è possibile ottenere informazioni di prima mano sul servizio di chiamata d'emergenza domestica e mobile della Croce Bianca chiamando il numero 0471 444 327.

alupress

Die Alupress AG in Brixen sucht **ELEKTRIKER (m/w)** zur Verstärkung des Instandhaltungsteams:

Ihre Aufgaben: Fehlersuche und Reparatur sowie Wartungs- und Inspektionsarbeiten an Produktionsanlagen und Infrastruktur; Installation von Neuanlagen; Optimierung von Produktionsanlagen.

Ihr Profil: abgeschlossene Ausbildung als Elektrofachkraft z.B. Berufsschule für Elektriker, Mechatroniker oder TFO Elektrotechnik, Elektronik, Mechatronik.

Wir bieten: eine abwechslungsreiche Tätigkeit in einem technischen Arbeitsumfeld, gezielte Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten, gute Entlohnung, Beteiligung an einem attraktiven monatlichen Prämiensystem, private Krankenversicherung, interessante Arbeitszeiten (keine Nachtschicht).

Interessiert? Dann senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen, wir freuen uns auf Sie!

Alupress AG – A.-Ammon-Str. 36 – 39042 Brixen; Tel. +39 0472 390 600; personal@alupress.com; www.alupress.com

Sommerkino im Kapuzinergarten

11.08.2020, Ein Mann namens Ove (2015, 112 min)

Eine Geschichte über Freundschaft, Liebe, das richtige Werkzeug und was sonst noch wirklich zählt im Leben

Eigentlich hat der Witwer und Rentner Ove mit seinem Leben abgeschlossen und er möchte freiwillig aus demselben scheiden. Doch die neuen quirligen Nachbarn machen seinem Vorhaben einen Strich durch die Rechnung. Langsam beginnen diese die raue Schale des griesgrämigen Ordnungsfanatikers aufzubrechen, unter der sich ein großes Herz und eine bewegende Lebensgeschichte verbirgt.

18.08.2020, Der Trafikant (2018, 113 min)

Der 17-jährige Franz Tuchel geht beim Kriegsinvaliden und Trafikanten Otto Trsnjek in die Lehre. Zu den berühmten Kunden der Trafik gehört der Zigarrenliebhaber Sigmund Freud. Franz verliebt sich und lernt die Vorzüge einer Großstadt kennen. Doch dann überschlagen sich die Ereignisse als die Nazi-Deutschland Österreich besetzt. Vor allem der kritische Trafikant Trsnjek muss nun um sein Leben fürchten.

Die Vorführungen beginnen um 21.00 Uhr und finden bei schlechtem Wetter im Dürersaal statt. Eintritt frei. Getränke sind selbst mitzubringen.

STADTBIBLIOTHEK KLAUSEN – *BIBLIOTECA CIVICA DI CHIUSA*

Sommerleseaktionen für Kinder und Jugendliche

LESE-BINGO – LESESOMMER für Grundschüler der Eisacktaler Bibliotheken

Bei der diesjährigen Sommerleseaktion spielen wir Bingo. Die Kinder müssen vier Bücher in einer Reihe der Bingokarte lesen, egal ob senkrecht, waagrecht oder horizontal. Einfach die Felder ankreuzen. Sobald eine Reihe vollständig ist ... BINGO! Die Bingokarte muss bis Mitte September in der Bibliothek abgegeben werden. Dann gibt es eine Überraschung!

LiL – Lesen im Liegestuhl / + estate, si legge!

So nennt sich die landesweite Sommerleseaktion für Jugendliche von 11 bis 16 Jahren. **Bis Ende Oktober 2020** können sie Bücher lesen, online bewerten und haben die Möglichkeit einen Preis zu gewinnen.

Aus einer Liste von **40 Jugendbüchern** – 20 deutschen und 20 italienischen – können die Jugendlichen eines oder mehrere Bücher lesen und eine Bewertung abgeben. Sie nehmen dann an der Verlosung der **100 Sachpreise** teil. Die Bücher gibt es in den Bibliotheken. Für besonders Kreative gibt es bei dieser Sommerleseaktion als Hauptpreise **sechs iPad mini** zu gewinnen. Mehr Informationen unter www.lilestate.bz.it.

Wegen Erneuerung des Bodenbelages im Dachgeschoss bleibt die Bibliothek vom 7. bis zum 21. August geschlossen.

La biblioteca rimane chiusa dal 7 al 21 agosto per lavori (cambiamento della pavimentazione al secondo piano).

STADTMUSEUM KLAUSEN – MUSEO CIVICO DI CHIUSA

Ausstellung | Mostra

ALEXANDER KOESTER



Meisterwerke aus der Dr. Hans und Hildegard Koester Stiftung – Dortmund
Opere della Fondazione dott. Hans e Hildegard Koester – Dortmund

Dauer der Ausstellung | Durata della mostra:
8.8. – 31.10.2020

Öffnungszeiten | orari di apertura
Di-Sa, 9.30-12.00 | 15.30-18.00 Uhr
(Sonntag, Montag und 15. August geschlossen)
ma-sa, ore 9.30 – 12.00 / 15.30 – 18.00
(domenica, lunedì e 15 agosto chiuso)

Klausen erlebte in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine kulturelle Blütezeit als „Künstlerstädtchen“. Alexander Koester (Bergneustadt 1864 - München 1932) ist einer der bekanntesten und bedeutendsten Vertreter der Klausner Künstlerkolonie. Seine engen Beziehungen zur Eisackstadt waren nicht nur künstlerischer, sondern auch persönlicher Natur: 1891 kam er erstmals nach Klausen und lernte hier seine spätere Frau Isabella Kantioler kennen, eine Tochter des Lammwirtes. 1896 ließ er sich in Klausen nieder, 1898 eröffnete er ein Sommeratelier in München. Der Ausbruch des Ersten Weltkriegs zwang ihn zur Übersiedlung nach München. Im Jahre 2005 ließ die Stadt Klausen ein Bronzedenkmal errichten, gestaltet von Prof. Martin Rainer, zur Erinnerung an die enge Bindung zwischen Alexander Koester und seiner Wahlheimat.

Die Klausner Jahre bilden seine fruchtbarste Schaffensperiode. Als Künstler war Koester zunächst der traditionellen Genremalerei zugewandt, wurde dann aber zu einem ganz auf die unmittelbare Naturwiedergabe konzentrierten Impressionisten. Mit Vorliebe gestaltete er enge Naturausschnitte; berühmt wurde er wegen seiner Entenbilder in unzähligen Variationen.

Die Ausstellung präsentiert einen Querschnitt aus seinem reichen Schaffen. Die Werke stammen aus dem Besitz der Stiftung Dr. Hans und Hildegard Koester Dortmund. Diese Sammlung ist als Grundstock für das zukünftige Tinnemuseum in Klausen gedacht, das dem Kunstschaffen im späten 19. und frühen 20. Jh. gewidmet ist, mit dem Schwerpunkt Alexander Koester und Klausner Künstlerkolonie.

Nella seconda metà dell'Ottocento Chiusa ha vissuto un periodo d'oro come "cittadina degli artisti". Alexander Koester (Bergneustad/Rheinland 1864 – Monaco di Baviera 1932) è uno dei più noti ed importanti esponenti della Colonia Artistica di Chiusa. I suoi stretti rapporti con la città furono di natura artistica, ma anche sentimentale: nel 1891 venne per la prima volta a Chiusa ove conobbe la sua futura moglie Isabella Kantioler. Nel 1896 vi prese dimora e nel 1898 aprì un atelier estivo a Monaco di Baviera. Lo scoppio della Prima Guerra Mondiale lo costrinse a trasferirsi a Monaco.

Gli anni trascorsi a Chiusa rappresentano il periodo più fecondo della sua attività artistica. Inizialmente Koester si dedicò ad una tradizionale pittura di genere, per giungere in seguito ad un Impressionismo concentrato su un'immediata rappresentazione della natura. Dipinse soprattutto scorci di natura, nei quali cercò di riprodurre i riflessi della luce del sole: specchi d'acqua, laghetti incorniciati da canneti, castagni, gelsi e le famosissime anatre in innumerevoli variazioni.

Nel 2005 la Città di Chiusa gli ha dedicato un monumento in bronzo realizzato dall'artista Martin Rainer, in ricordo dei lunghi e stretti rapporti intercorsi tra Alexander Koester e la sua patria elettiva.

La mostra offre una panoramica del suo vasto operato e va ad integrare la sezione a lui dedicata al Museo Civico di Chiusa. Anche queste opere provengono dalla fondazione dott. Hans e Hildegard Koester di Dortmund. Questa collezione costituisce la base del futuro Museo Tinne a Chiusa, che documenterà la produzione artistica dalla fine dell'Ottocento fino all'inizio del Novecento, con particolare attenzione ad Alexander Koester e alla Colonia Artistica di Chiusa.

STADTMUSEUM KLAUSEN | | MUSEO CIVICO DI CHIUSA

Frag 1/Via Fraghes 1

39043 Klausen/Chiusa BZ

Tel. + Fax 0472 846 148 | museum@klausen-bz.it

[facebook.com/museumklausenchiusa](https://www.facebook.com/museumklausenchiusa)

www.museumklausenchiusa.it

AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA

Sammelstelle Biomüll Bahnhofstraße: Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass die Sammelstellen für Biomüll in der Bahnhofstraße am 10. August 2020 und am 14. September 2020 nicht zugänglich sind. Bitte auf eine andere Sammelstelle ausweichen!

Punto raccolta bio via stazione: L'amministrazione comunale informa che e i posti di raccolta bio in via stazione non sono accessibili i giorni 10 agosto 2020 e 14 settembre 2020. Prego usare un altro punto di raccolta!

Autoabstellplatz: Die Gemeinde teilt mit, dass bis zum 12.08.2020, 12 Uhr um einen Autoabstellplatz in der Tiefgarage Marktplatz/Klausen im Konzessionswege angesucht werden kann. Informationen betreffend Kriterien und Formular sind unter <https://www.klausen.eu/de/Buergerservice/Amtstafel> Andere Dokumente abrufbar.

Posto auto: Il Comune comunica che fino al 12.08.2020, ore 12 può essere presentata la richiesta per la concessione di un posto auto presso il garage sotterraneo in Piazza Mercato/Chiusa. Ulteriori informazioni concernente criteri e modulo: [https://www.klausen.eu/it/Servizi/Albo Pretorio](https://www.klausen.eu/it/Servizi/Albo_Pretorio) - Altri documenti

Die Gemeindeverwaltung erinnert daran, dass die Recyclinghöfe **am Samstag, 15. August 2020** geschlossen bleiben.

L'amministrazione comunale ricorda che gli impianti di riciclaggio rimarranno chiusi sabato 15 agosto 2020.

Stimmzähler/Sprengelwahlpräsident: Die Bürgermeisterin ersucht die Wähler/innen, die bereit sind, sich in das Verzeichnis der für das Amt des Stimmzählers/der Stimmzählerin oder in das Verzeichnis für das Amt des Präsidenten/der Präsidentin eintragen zu lassen, beim Wahlamt der Gemeinde entsprechendes Gesuch einzureichen (der Vordruck des Gesuches liegt im Wahlamt auf oder ist unter www.klausen.eu abrufbar).

Voraussetzungen für Wahlsprengelpräsidenten/innen (Eintragung innerhalb Oktober):

- Eintragung in die Wählerlisten der Gemeinde
- Oberschulabschluss
- Zweisprachigkeitsnachweis B

Voraussetzungen für Stimmzähler/innen (Eintragung innerhalb November):

- Eintragung in die Wählerlisten der Gemeinde
- Pflichtschulabschluss

Scrutatori/presidente di seggio elettorale: La sindaca invita gli elettori che desiderano essere inseriti nell'albo di scrutatore di seggio elettorale oppure nell'albo di presidente di seggio elettorale di presentare domanda presso l'ufficio elettorale del Comune (corrispettivi moduli sono reperibili presso l'ufficio elettorale del comune oppure su www.chiusa.eu).

Prerequisiti per il ruolo del presidente/della presidente (iscrizione entro ottobre):

- iscrizione nelle liste elettorali del comune
- titolo di studio non inferiore al diploma di istruzione secondaria di 2° grado
- patentino bilinguismo B

Prerequisiti per il ruolo dello scrutatore/della scrutatrice (iscrizione entro novembre):

- iscrizione nelle liste elettorali del comune
- avere assolto gli obblighi scolastici

Gemeindegebühren: Die Gemeindeverwaltung weist darauf hin, dass die Gebühren für Müll, Schulausspeisung und Kindergarten mit 01. Juli 2020 fällig waren. Die Bürgerinnen und Bürger sind gebeten, zu kontrollieren, ob die Überweisung getätigt wurde und wenn nicht, diese vorzunehmen, da die offenen Beträge demnächst gemahnt werden. Wir bitten um Ihr Verständnis.

Tariffe Comunali: *L'amministrazione comunale rende noto che la Tassa Immondizie, Refezione scolastica e la Retta per l'asilo erano in scadenza con data 1° luglio 2020. I contribuenti sono pregati di controllare l'avvenuto pagamento delle Tasse sopracitate e di voler provvedere al pagamento stesso qualora non fosse stato ancora effettuato. Gli importi che risulteranno ancora aperti saranno soggetti a successivo sollecito di pagamento. Si auspica la Vostra comprensione.*

NATURPARKHAUS PUEZ-GEISLER – CASA PARCO NATURALE PUEZ-ODLE

Abendöffnungen:

An allen Mittwochabenden von 5. August bis einschließlich 2. September bleibt das Naturparkhaus abends bis 22.00 Uhr geöffnet. Es gibt Filme und Vorträge rund um das weite Thema Natur und Berg. Eintritt frei!

Daksys Kreativwerkstatt:

Bis zum 4. September werden jeden Freitag von 15.00 bis 17.00 Uhr im Naturparkhaus in St. Magdalena-Villnöss Kindernachmittage angeboten. Wir haben tolle Überraschungen unter dem Motto „Der Natur auf der Spur“ vorbereitet: Wir basteln mit Naturmaterialien, schauen uns die Natur etwas näher an und durch Spiele entdecken wir immer was Neues und haben Spaß. Komm, sei auch du dabei! Unsere nächsten Themen:

14. August: Wald erleben

21. August: Wasserforscher unterwegs

Für Kinder zwischen 6 und 12 Jahren. Die Teilnahme ist kostenlos, aber Anmeldung erforderlich: Tel. 0472 842 523 oder info.pg@provinz.bz.it.

Dolomiten: Bezaubernde Berge > Ausstellung von Silvia Nava:

Die Ausstellung zeigt großformatige Aquarelle mit Ansichten und Einblicken in die Südtiroler Dolomiten mit den Augen einer bergbegeisterten Künstlerin. Eintritt frei!

Wann und wo: von 6. bis 20. August im Naturparkhaus; Dienstag, Donnerstag, Freitag, Samstag und Sonntag von 16.00 bis 18.00 Uhr und Mittwoch von 20.00 bis 22.00 Uhr. Die Künstlerin und Kuratorin ist anwesend.

Die Pilze unserer Wälder - Ausstellung, Abendvortrag und Exkursion:

In Zusammenarbeit mit dem Pilzverein „Bresadola“ werden vom 19. bis 21. August die verschiedensten Pilzarten unserer Wälder präsentiert. Im Rahmen der Ausstellung findet am Mittwoch, 19. August ein Abendvortrag über „Das magische Reich der Pilze“ statt. Beginn um 20.30 Uhr, in italienischer Sprache. Am Freitag, 21. August Exkursion mit einem Pilzexperten, von 14.00 bis 17.00 Uhr mit Start beim Naturparkhaus. Alle Veranstaltungen sind kostenlos, Anmeldung für die Exkursion unter Tel. 0472 842523 oder info.pg@provinz.bz.it.

KLEINANZEIGER - ANNUNCI ECONOMICI

- Klausen: Dreizimmerwohnung, Gartenstraße 7, ab Oktober zu vermieten. **Tel. 340 9397335**
- Suche einheimischen zuverlässigen Erntehelfer für den Zeitraum Monat September bis Ende Oktober, Klausen Griesbruck. **Tel. 348 5631171***

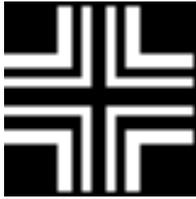
*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento**

Dr. Mussner Edmund ist vom **17.08.2020 bis zum 28.08.2020** abwesend und wird von Dr. Simon Krapf vertreten. Tel. 0472 847 081

Achtung: Zugang nur nach Vormerkung!

Dott. Edmund Mussner è assente dal 17.08.2020 fino al 28.08.2020 e viene sostituito dal dott. Simon Krapf. Tel. 0472 847 081

Attenzione: entrata solo con appuntamento!



Apothekenturnusse – Farmacie di turno

08.08.-14.08.

Rosslaufapothke Brixen

Farmacia Rosslauf Bressanone

15.08.-21.08.

Hofapotheke Brixen

Farmacia Vescovile Bressanone

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128 erreichbar.

La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128



Ist der August am Anfang heiß,
wird der Winter streng und weiß.
Stellen sich Gewitter ein,
wird's bis Ende auch so sein.



Mietzentrum Brixen
Centro Affitti Bressanone

Zentrale und neu sanierte 2-Zimmerwohnungen in Klausen.

Ab 01.09.2020 zu vermieten. Mietpreis (kalt) ab € 700,00.

Bei Interesse wenden Sie sich an Frau Oberlechner.

+39 340 423 9001 • info@mietzentrum.bz

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **22.08.2020**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **17.08.2020** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **22.08.2020**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **17.08.2020** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

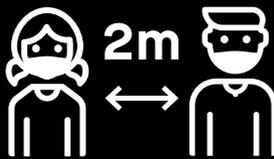
Redaktion/redazione: Thomas Augschöll, Ulrike Brunner

Klausner Bote online www.gemeinde.klausen.bz.it **bollettino online**

#NeustartSüdtirol. **Bewusst.Gemeinsam.Handeln.**
#AltoAdigesiriparte. **Insieme.Responsabilmente.**
#ipiunindôiaSüdtirol. **Deboriada.Cun responsabilità.**



Mund & Nase bedecken
Copri **bocca e naso**



Abstand halten
Mantieni **le distanze**



Hände waschen
Lava **le mani**



#südtirolhältzusammen
#altoadigerestaunito
#südtiroltëgnadüm